الترجمة من العربية إلى الفرنسية – السنة الأولى – الدكتور ورد حسن

المحاضرة الأولى – الأحد ١٥ آذار ٢٠٢٠

Traduisez en français le texte suivant :

الديوك الثلاثة

كانت ثلاثة ديوك تعيش ببلد فيه الكثير من الأزهار. فقطفت الأزهار ووضعتها في جيوبها. ثم قطفت أوراق الأزهار، ووضعها كل ديك في حقيبتة. لكن بغتة، خرج ثعلبٌ جائعٌ من الحديقة، فأكل الديوك الثلاثة. إنها الحياة: كل مخلوق يأكل المخلوقات الأضعف منه، إلا أن مخلوقاً أقوى منه سوف يأكله ذات يوم.

La traduction du texte :

Les trois coqs

Trois coqs vivaient dans un pays où il y avait beaucoup de fleurs. Ils ont cueilli les fleurs, et ils les ont mises dans leurs poches. Ensuite, ils ont cueilli les feuilles, et ils les ont mises chacun dans son sac. Mais soudain, un loup affamé est sorti du jardin et a mangé les trois coqs. Voilà la vie : chaque créature avale celles qui sont plus faibles, mais une créature plus forte l'avalera un jour.

Traduisez en français le texte suivant :

أمل طالبة في قسم اللغة الفرنسية بجامعة دمشق. تدرّس الآن في السنة الأولى. تذهب إلى كلية الآداب كل يوم صباحاً. تتعلم اللغة الفرنسية جيداً لأن المواد كثيرة: دراسة النصوص، والتعبير الكتابي، والاستيعاب الشفهي. لكن القواعد هامة جداً. تقول أمل إنها تحب الترجمة كثيراً. لقد ترجمت ثلاثين نصاً ومئة جملة هذا العام. في المستقبل، ستصبح مترجمة، كما ستدرّس اللغة الفرنسية في المدرسة لكنها لن تنسى أبداً اللغة العربية الجميلة.

La traduction du texte :

Amal est une étudiante à l'Université de Damas – Département de Français. Elle étudie actuellement en première année. Elle va à la Faculté des Lettres chaque jour le matin. Elle apprend bien le français, car les matières sont multiples : étude de textes, expression écrite et compréhension orale. Mais la grammaire est très importante. Amal dit qu'elle aime beaucoup la traduction. Elle a traduit trente textes et cent phrases cette année. Dans l'avenir, elle sera traductrice, et elle enseignera le français à l'école. Or, elle n'oubliera jamais la belle langue arabe.

Les verbes intransitifs et les verbes transitifs – الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية

Il y a, en français et en arabe, des verbes intransitifs, c'est-à-dire qui ne prennent pas de complément.

Ex : Marie marche (V. Intr.).

تسير (فعل لازم) ماري.

Il y a dans les deux langues des verbes transitifs directs, c'est-à-dire qui prennent un complément d'objet direct.

Ex : L'élève écrit (V. tr. dir.) le devoir (C.O.D.).

يكتب (فعل متعدٍ) الطالبُ الوظيفة (مفعول به).

Certains verbes français sont transitifs indirects, c'est-à-dire qu'ils prennent un complément d'objet indirect.

يتعدى عددٌ من الأفعال العربية بحرف الجر.

Ex : J'[ai téléphoné] (V. tr. ind.) [à mon ami] (C.O.I.).

اتصلت (فعلٌ متعدٍ بحرف الجر الباء) بصديقي.

Certains verbes français sont tantôt transitifs tantôt intransitifs.

Ex : L'enfant entre (V. intr.).

يَدْخُلُ (فعلٌ لازمٌ) الطفلُ.

Ex : L'enfant entre (V. tr. dir.) le jouet (C.O.D.).

يَدْخُلُ (فعلٌ متعدٍ) الطفلُ اللعبة (مفعول به).

Pour savoir si tel ou tel verbe est transitif ou intransitif, il faut absolument consulter le dictionnaire. Si le verbe est transitif indirect, il faudra voir dans le dictionnaire la préposition convenable.

Exercice : vérifiez dans le dictionnaire si les verbes suivants sont transitifs (directs ou indirects) ou intransitifs. Dites quelles sont les prépositions convenables aux verbes transitifs indirects. Les verbes sont : plaire, dormir, monter, parler, dire.

- Plaire (V. tr. ind. – à)

- Dormir (V. intr./tr. dir.)
- Monter (V. intr./tr. dir.)
- Parler (V. tr. ind. – à, de, sur/V. intr.)
- Dire (V. tr. dir.)

Certains verbes transitifs directs dans une langue sont transitifs indirects ou même intransitifs dans d'autres langues.

Ex : Ce texte plaira (V. tr. dir.) [à ton père] (C.O.I.).

سوف يُعجِبُ (فعل مُتَعَدِّ إلى مفعول به وليس متعدياً بواسطة حرف الجر) هذا النصُّ أبالك (مفعول به).

المحاضرة الثالثة – الأحد ٢٩ آذار ٢٠٢٠

Traduisez en français le texte suivant :

أهذه قهوة أم شاي؟

استيقظ رجلٌ مرة، وكان جائعاً، فذهب إلى المطعم لتناول الفطور. فأكل خبزاً وبيضاً وجبناً. وعندما شرب قليلاً من كأسه قال للنادل: "أهذه قهوة أم شاي؟" فردّ النادل: "ألا تستطيع معرفة ماذا تشرب يا سيدي؟" فقال الرجل: "لا". فرد النادل: "إذا كنت لا تستطيع استخدام لسانك لمعرفة الفرق بين القهوة والشاي، فما المشكلة إذا؟"

La traduction du texte :

C'est du café ou du thé ?

Une fois, un homme s'est réveillé. Comme il avait faim, il est allé au restaurant pour prendre le petit-déjeuner (déjeuner). Il a mangé du pain, des œufs et du fromage. Ayant bu une petite gorgée dans sa tasse, il a demandé au serveur (garçon) : « C'est du café ou du thé ? » « Vous ne pouvez pas savoir ce que vous buvez monsieur ? » a dit le serveur. « Non », a répondu l'homme. « Si vous êtes incapable de vous servir de votre langue pour faire la différence entre café et thé, a commenté le serveur, quel sera donc le problème ? »

Règles de traduction de "si"

1. Si + présent + futur simple → hypothèse réalisable (possible) au présent ou dans l'avenir.

Ex : Si tu étudies, tu réussiras. → إنْ تدرُسْ تنجحْ

Ex : Si vous venez la semaine prochaine, je vous donnerai un cours.

→ إن تَأْتُوا الأُسْبُوعَ القَادِمَ، أُعْطِيكُمْ دَرَسًا.

2. Si + imparfait + conditionnel présent → hypothèse irréalisable (impossible) au présent.

Ex : Si tu étudiais, tu réussirais. → لو كُنْتَ تَدْرُسُ، لَنَجَحْتَ

3. Si + plus-que-parfait + conditionnel passé → hypothèse irréalisable (impossible) au passé.

Ex : Si tu avais étudié, tu aurais réussi. → لو كُنْتَ قَدْ دَرَسْتَ لَنَجَحْتَ

Traduisez en français le texte suivant :

الطائر وصغاره

كان طائر يبحث عن الطعام لصغاره، لكنه لم يكن يعثر على شيء. بحث على الأشجار وفوق الأرض، في الحدائق وفي الشوارع، في المدينة وفي الريف. بحث لفترة طويلة جداً، إلا أنه لم يجد شيئاً مفيداً. وعند المساء نظر الطائر إلى السماء والشمس، وقال لنفسه: "إن عدتُ بلا طعام مات صغاري". لكن الطائر عاد، وعندما وصل فتح قلبه وأعطاه لصغاره المساكين، ثم مات. وبكى الصغار، ولم يأكلوا قلب أبيهم الأمين.

La traduction du texte :

L'oiseau et ses petits

Un oiseau cherchait de la nourriture pour ses petits, mais il ne trouvait rien. Il a cherché sur les arbres et par terre, aux jardins et dans les rues, à la ville comme à la campagne. Il a cherché très longtemps, mais il n'a pas trouvé quelque chose d'utile. Le soir, l'oiseau a regardé le ciel et le soleil et il s'est dit : « Si je reviens sans nourriture, mes petits mourront ». Mais, l'oiseau est revenu, et à son arrivée il s'est ouvert (a ouvert) le cœur et l'a donné à ses pauvres petits, puis il est mort. Les petits ont pleuré, sans manger le cœur de leur père sûr (de confiance, fiable, fidèle).